

Una niña se interna en el monte. Allí la espera quien custodia los misterios secretos de la naturaleza. Sus padres, preocupados por la ausencia, recurren al sabio de la comunidad, quien los tranquiliza y promete su pronto regreso. Descubrir el lazo que la une con su medio y comprender la importancia de la naturaleza, será la mayor enseñanza para la pequeña.

EL AUTOR

JUAN CHICO,
Investigador y escritor. Preside
la Asociación Civil "Napalpí",
organización dedicada a la
investigación y promoción de
la cultura indígena. Ha publicado
"Napalpí, la voz de la sangre"
y "Los Qom en la Guerra de
Malvinas, una herida abierta"
Ejerce la docencia y colabora con
la traducción al qom, de
esta colección.

COLECCIÓN BILINGÜE SIGUIENDO EL RASTRO ESPAÑOL - QOM

JUAN CHICO

LA NIÑA DE CABELLITOS LARGOS
ASO NOGOTOLE LOGORAIC NA LAUE



COLECCIÓN BILINGÜE SIGUIENDO EL RASTRO ESPAÑOL - QOM

La niña de cabellitos largos. Juan Chico. 2015
Edición Bilingüe trad. por David García.
Cospel Ediciones. 2015, 2016. Colección Siguiendo el Rastro
35 pp. 19x14.cm.
1^{er} Ed. 2015. El Autor. Gospel Ediciones.
2^{da} Ed. 2016 Gospel Ediciones
Alejandro Schmid ED. Literaria.
Ilustración de Portada: Daniel Fernández
DG: Facundo Martín / Gospel Ediciones
Ilustraciones interior: Francisco López: pp 3/12,13/18,19/30,31
Horacio Silvestri pp 6,7/24,25.
1. Literatura infantil. Cuento Argentino.
Colección Siguiendo el Rastro. Volumen 1.

Contacto editorial:
0362-15-4862952
elcospel@yahoo.com.ar

Libro de Edición Argentina

Gospel Ediciones es propuesta editorial autogestionada.
Nuestros libros se pueden difundir libremente.

Se debe hacer mención de la autoría.

www.cospel.com.ar
Fábrica de lectores. ®

Contacto con el autor:
juanchico48@hotmail.com

-La cultura se hace compartiendo-



Esta publicación cuenta con el apoyo del *Fondo Argentino de Desarrollo Cultural*, para sus tres primeros títulos.



Cultura Argentina



Ministerio de Cultura
Presidencia de la Nación
Argentina

Aso nogotole logoraic na laue.

La niña de cabellitos largos

Juan Chico

Trad. David García





La niña de cabellitos largos

Esa tarde en el campo, Huaqaañi salió a merodear por la orilla del monte, a pesar de que su mamá varias veces le decía que no tenía que ir sola. Pero ella con sus escasos siete años y haciendo caso omiso del mandato, se internó en la espesura.

Huaqaañi intenta ver, entre la arboleda, al pájaro que hace rato canta sin detenerse en medio del follaje; ya que la primavera estaba a las puertas y los pájaros (como dando la bienvenida) cruzaban sus trinos en medio de la tarde.



Aso nogotole logoraic na laue.

Se'eso havit huauga ye no'onaxa, aso huaqaañe queuouc quetoo'ot so aviaq loigue, temaqye aso late'e 'eetega naxa ra saishet ra ndotec ra qoleetac, qalaxye aso maye saiqocha'a ra nqataxac nache jec ndotec ra queuouc, cha'ye ra llaxac ñaq saqaña'aguelo.

Aso huaqaañe, ýalletaque som hua'aqtega qoýo maye co'ollaxa ra ro'onaxaatac netaigui anam lcouepi ana 'epaqpi; cha'ye mashe ná nam nauoxo nache nam qoýopi qantoota'aguet nache ýalega' na ýo'oxoraq lo'onecpi se'eso avit.



Ella avanza más y más, sin darse cuenta que la orilla del monte ha quedado atrás. Se halla ahora dentro del bosque buscando a ese pájaro que alegremente canta. De repente el ave deja de trinar, hay sonidos entre las ramas de los árboles, se oyen gritos de animales, silbidos que nadie sabe quién los hace y Huaqaañi empieza a sentir miedo y busca el sendero en dirección a la casa, pero se da cuenta que está perdida; en medio del cardal oye un llanto de un niño y presurosa se acerca para ver qué pasa, divisa un pequeño niñito envuelto en una cuna hecha de lienzos, cardos y raíces que llora sin parar, ella se queda observándolo sorprendida, cuando de pronto una mujercita, con largos cabellos se para junto a ella. Es nada más y nada menos que Huashe, esa pequeña duende del monte de la que su mamá tanto le había hablado. Ella

Nache aso maye inquictauoo, nache sananoma ra mashe qañoqtega so aviaq loigue, mashe iviroigui ye aviaq laiñe, souaxat ra nmittaue som qoyo maye ū'oxoraqchigui ra lo'onec. Qaq huaña nache cumm ca lo'onec som qoyo nañaxaañe, nachuo'o na lamgui ana lcouepi ana epaqpi som aviaq, ū'alaxa' nam shiguīacpi, huo'o nam yo'oxootac saqaŷataq cam lamaxague, nache aso Huaqaañi ñ'i, nache huotaique ra ū'gueloqot ra queuo, galaxye nanoma'a ra mashe rqat; nache hua'axaya som n̄yeetac ego' nogotolec lamaxaigui ye toclate'esat; nache ra lhuogoxo cha'ye huotaque ū'aŷaten ra huo'otaq huo'o ca mache-cumm, nache ila'a sotai' nogotolec huetangui asotai' lalachiqui lte, ana toclate'e qataq lpa'a'pi galaxye sais-het ra 'em ra noyeetac, nache ilotal-cumm huo'o ra la'alaxa, copa nache nque'elaxatteuo asotai' aole logora-

siempre recomendaba a Huaqaañi no acercarse al monte sin la compañía de un mayor. Porque Huashe, en ocasiones, es muy celosa del monte que ella cuida. Huaqaañi la mira sorprendida, no sabe qué hacer, gritar no puede porque nadie la va a escuchar y también por temor a la reacción de esta guardiana de los bosques chaqueños.

aic so laue nache nachatteua'a na laÿi
aso maye, nachasó asotai' Huashole,
'alole aviaq lashe maye ÿaxattac naxa
aso late'e qataq ra saishet ra ndotec
ra taigui na aviaq. Cha' asom huashe
rca'alaxalec na ilotague' aviaq. Qaq
aso huaqaañe iloto'otumm huo'o ra
la'alaxa saÿaÿaten ca 'eetec, ÿa'alaq
taxa qalaxyaye ne'gue'tumm cam
hua'xaÿa qataq huo'o ra Icolanaxa
cha'aye saÿaÿaten cam 'eetec ca hua-
poigui asom hiuattegue' nam aviaxa-
ye nam qarpa'xac.



Pero, para su gran sorpresa la cuidadora la toma de su manito y le dice: *hija no tengas miedo* y la conduce hasta el medio del cardal. Las espinas no le hacían daño, era como si volara en un sueño. En medio del matorral, la pequeña duende le enseña su casita, sus utensilios, los pájaros y los animales del monte chaqueño que corren por doquier.

Huaqaañi se siente tan bien en ese pequeño mundo que pierde la noción del tiempo. Mientras tanto, sus padres desesperados buscan a la niña preguntando a los vecinos de la comunidad si han visto a la pequeña, pero todo es misterio, nadie sabe de ella. Al caer la noche sus padres acuden al rancho del pioxonac de la comunidad.

Qalaxaye ū'a'laç aso maye ra asotai' hiloteque' nam aviaq ūacongues na Ihuaq nache 'enapego': "ūalole saishet ra ayi'l" nache qaŷauegoigui ye laiñi so toclate'esat, qaq anam lepi qaica ca ena'ac, 'ena'am ra saxai' huaŷotac, huo'otaq rchoxootac; laiñi ye ltosat nache asotai' alole aviaq lashe ūachaxan som Imo'olec, natai' logoshetpioleeec, qataq nam ūora'a't qoŷopi qataq shigiŷacpi qonna' maye Ima nam na'aviaxaye nam qarpa'xac, qaq.

Asomhuaqaañe ūataqtanomteguet ra ū'a'amaqchiguiñe nache icoua'ai ra mashe qaŷoqtegue ra hueta'a ye Im'a aso huashe. Qaq souam Ita'al ūataqta huo'o lhuogoqo' nmittraque asom llale', quetragui la lauorhuapi renataxateua'alo shaco ra huo'otaq qalotega collaxa asom nogotole, qalaxaye aque' qaica ca huo'o ūayaten. Nache so mashe qaitenangui so avit nache qotaita so pi'oxonaq.

—¡Abuelo nuestra hija se ha perdido! No sabemos donde está, un vecino nos dijo que la vio dirigirse hacia la orilla del monte; ¿Usted nos puede ayudar?

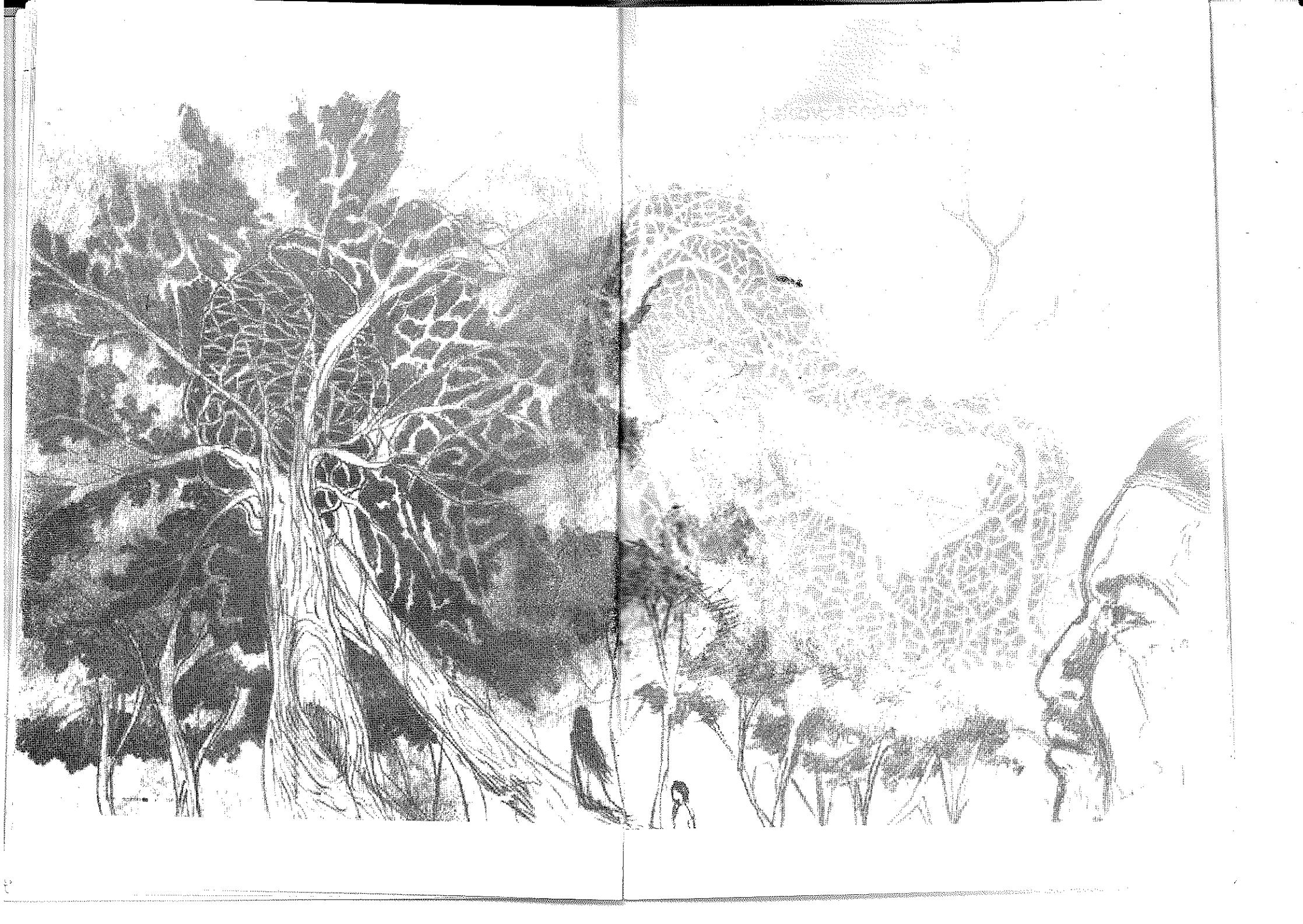
El anciano les responde:

—Mis nietos quédense tranquilos, su hija está bien, sólo está conociendo los secretos del monte milenario que por siglos nuestro pueblo ha cuidado. Vuelvan mañana y les diré donde está su hija, esta noche voy a hablar con los abuelos más ancianos de la comunidad.

—¡Yape ‘am ñanaxaita cha’ aca qoyale seqataqtac! Sasaÿatenaq cam huetapegue, huo’o ñe qarhuorua eetega ÿauategue co’ollaxa tatta ye aviaq loigue. ¿ishet peta’ra qomi’ anquouagueeque?

Nache som ÿa’axaiqui enapeco...

—Hiualolqa saishet ra qauem ca qarcuennataqai, aso maye quetegue’ ra lauanaqchec maye huetaigui na aviaq namaye sacosh’egue ra ilotague’ na qarhuo’—qaye’guelaqaita qonte’ nache qami’ sa’aqtaxanema ca hueta’ague aca qoyalli, na pe ña’aqtaxane na qarqueroxonecipi.



Esa noche el pioxonac visita el hogar de Huashe y encuentra a Huaqaañi. Le dice que sus padres están muy preocupados por ella, la niña le responde que no quiere volver a su casa y le pide que, en caso de regresar, querría volver de visita cada tanto a la morada de Huashe. El anciano y Huashe están de acuerdo con la solicitud de la niña.

Al día siguiente, muy temprano, los padres de la niña concurren de prisa al rancho del abuelo y preguntan:

— ¿Abuelo sabe algo de nuestra hija?

— Nietos, su hija está bien, sólo está conociendo los secretos de nuestro monte, esta tarde vayan hacia donde la vieron por última vez y ahí la van a encontrar.

Se'so pe, so pi'oxonaq nq'ona ye lma' aso huashe nache natenalec aso huaqaañe. Nache 'eetega, ra soua Ita'al huo'o ra lhuogoqo' qanmittaque aso maye, galaxaye asom nogotole enac saishet ra ÿe'guelaxaua'a cam lma', galaxaye nachoxoretot so lapi' ra huo'otaq ÿe'guelaxauo galaxaye ishet ra qaÿasheetec ra namaqteguega ye lma' aso huashe. Nache qanasachigui som ÿa'axaiqui qataq aso huashe.

Nache so yo'oxoñe no'ottra'ata ye lma' so pi'oxonaq soua Ita'al aso nogotole nache renataxaata'ape:

— ¿ÿape huo'o ca araxaÿaxac aca qoyale?

— Hiualolqa aña qoyallii qaica ca machqca, chaqrata: ra quetgue' ra lauanaqchec na aviaq, qomele avit qaq'oñiita ye aviaq loigue yem huaña qaÿauate'eugue co'ollaxa nache huaña ra Itaq qanauaňie'.

La mañana parecía detenerse, los minutos y las horas parecían no pasar nunca esperando que llegara la tarde; cuando llegó el momento indicado ahí estuvieron y grande fue su sorpresa al ver que su hija estaba sana y salva.

Corrieron, se abrazaron bien fuerte mientras le preguntaban dónde había estado, y cómo había pasado la noche.

La niña les contó que había estado en casa de la tía Huashe, que jugó mucho, comió muy bien y que ahora se sentía muy cansada, que sólo quería ir a dormir; sus padres, sorprendidos la llevaron hasta su casa y la niña se durmió enseguida.

Nache se'eso nte'eta saqañalcolec shaco, qaq som na'a'q 'ego' tatec qaiuattaque ra havit; nache ca ivita som naloqneq nache mashe huetra yem qoñicchiguiña, nache huo'o ra la'alaqa' ra aso llale' no'ittumm qai-ca c̄amachqca.

Chegoqrañe, nache qapaloto aso llale' qata inatto'oto ca hua'ague ca hueta'ague.

Nache asom nogotole ū'axattac ra hueta'a ye lma'a aso lasoro huashe, ra'aistac, reque'etac qataq nomte-guet ra nasamñe nache huotaique ra queuo ro'oche; qaq som ita'al huo'o ra la'alaqa' shaco nache ū'auet aso llalec qaq aso maye pasa'a nache ro'oche.



Al despertar Huaqaañi, cuenta a sus padres y a la comunidad (quienes se habían acercado hasta su casa), que transcurrió la noche en un hermoso lugar en medio del monte. Conociendo los cantos de los pájaros, el silbido del viento, el grito de los animales. Lo más sorprendente para los presentes es que Huaqaañi, a partir de esa experiencia, podía saber los problemas que tenían algunos de la comunidad, principalmente sus enfermedades. Desde ese día la niña Huaqaañi ya no fue la misma. Una noche en el monte determinó el resto de su vida, para el bien de su comunidad.

Es que conocer la casa de Huashe y pasar una noche en medio del monte transforma a quien vive la experiencia. Nadie vuelve a ser igual después de ello.

Qaq so niouec aso huaqaañe, nache ra'aqtaxateguema soua Ital qataq na lauorhuapi maye naua'a ye lma', ra hueta so nanataqa' maye sano'onolec naigui so aviaq laiñe. Nqattapegue' na lo'onec na qoñopi, qataq ra llo'oxonaxac na la'at, ra la'alaxac na shiguñyacpi galaxyeram ūoqta ūa'laç nam ūalectauopi ra aso huaqaañe ūauan na huo'o ra nhuetapoigui so qarhuo' na chochená nhuetanaxaxapi nache se'eso na'aq chegoqchigui ra aso huaqaañe saishet ra enai' caiye, 'oonolec pe huetaigui so aviaq nache ivirquet ra ishet ra itauan so qarhuo'.

Nache ra qañauana ye lma' aso huashe qataq qana'axanauga na aviaq 'oonolec pe nache saq'eetai' ñe 'oonolec.

Enseñanza: La importancia que significa pasar una noche en medio del monte, conocer sus secretos y de los seres espirituales que lo habitan (como la mujercita de cabellitos largos), transforma para bien. Porque se descubren los misterios más profundos y se comprende, de una forma especial, los problemas de los demás.

Ngataxac: ra enec re'era qana'xanuga 'oonolec pe ye laiñe ca aviaq, auauan nam huetaigui qataq ala'a nam saqcha'api lma' ye ena'am asotai' alole logoraic laue; cha re'era quouetauga ye aviaq 'oonolec pe, saq'eetaic ca sheŷaxaua cha'aye auauan, qaqr auauan nache auauan nataqa'en ra nachaalataxac enauac nam lma' ye.

Versión Qom, David García.

